

日语最新新闻听读

李雪梅 王吉祥 编著

1



2



3



4

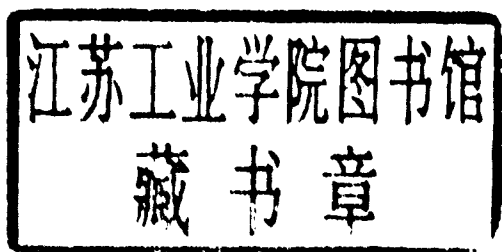


北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

内附光盘

日语最新新闻听读

李雪梅 王吉祥 编著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

日语最新新闻听说/李雪梅,王吉祥编著.

—北京:北京语言大学出版社,2006

ISBN 7-5619-1714-7

I. 日… II. ①李…②王… III. 新闻-日语-听说教学-自学参考资料
IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 0982371 号

书 名: 日语最新新闻听说
责任印制: 乔学军

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2006 年 8 月第 1 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 7.625

字 数: 211 千字 印数: 1-5000 册

书 号: ISBN 7-5619-1714-7/H·06163

定 价: 22.00 元 (含 CD)

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话: 82303590



前言



学习日语、研究日本、了解日本文化,不能不听、不看日本的新闻。在每天的新闻中,不仅有用日语表述的各种信息情报和来自各个领域的最新动态,而且,新词语、新生事物更为日语学习者、日本问题研究者、日语外事工作者以及日本文化爱好者所关注。

长期以来,几乎所有外国语言专业都设有新闻选读课程,如欧美报刊新闻选读、日语新闻报刊选读等。然而,我们目前所使用的相关日语教材几乎全部都是几年甚至十几年以前的真正意义上的旧闻,不仅早已失去新闻的价值,而且有的语言、词汇都已不合时宜。同时,在如此发达的网络资讯时代,无论是单纯的阅读、听力,还是单纯的写作、翻译,都远不能满足学习者的求知欲望、素质拓展以及综合技能训练的需要。在教学实践中,我们还发现,仅有课本文字而没有多媒体声像的外语教材或读物也已不再受教师与学生的青睐。

《日语最新新闻听读》选材于2005年以来(截至2006年7月初)日本TBS电视台即东京放送播放的最新新闻。全书分为两大部分:“听新闻”和“读新闻”,每个部分含“国际关系”、“经济”、“社会·文化·生活”和“中国事情”四类新闻。本书还为绝大多数新闻提供了重点词汇注释,“听新闻”和“读新闻”两个部分后面各附有20则练习题,供教学过程中巩固所学内容与进一步提高学生的学习能力之用。本书还提供了每条新闻的参考译文(练习部分除外),并附有一张CD,录有日本广播电视台播音员播送的人选本书“听新闻”的全部新闻的录音,以增强教与学的实际效果。





本书的主要宗旨在于帮助日语学习者训练在线听新闻的能力,训练快速浏览、阅读的能力,训练快速口译、笔译等能力。同时,亦为日语学习者全面了解日本经济、社会、文化、生活以及对外关系等提供及时、详实、地道的日语原文阅读、翻译与听力素材。

《日语最新新闻听读》是目前最新的新闻听读范本。或许有人质疑:新闻没有最新,从它公布于世的那一刻起就已经成了旧闻。这话听起来似乎很有道理。但是,在已经出版的新闻听读中,恐怕没有截止2006年6月底甚至7月初“意大利获得世界杯冠军”、“齐达内被罚下场”如此新的新闻了吧。而且,内容的广泛和备受关注,以及诸多新闻的连续性也是本书显著之特质。譬如“萨达姆受审”、“沙龙病危”、“伊朗核问题”、“六国会谈”、“日本邮政民营化”等150多篇热点事件以及日本社会问题等,不仅新闻性强,并且由于其具有连续性、吸引力强的特点,可满足不同兴趣、不同技能应用、不同教学目的等诸方面的需求。

可以说《日语最新新闻听读》既是听力、阅读教程,亦是翻译与新闻写作等技能的综合训练教程。虽然初衷主要是为大学日语专业二年级学生替换日语报刊选读课程的现用教材而编译,但是,如前所述,对于具有一定日语水平的日语学习者、日本文化爱好者、日本问题研究者以及日语外事工作者,本书都不失为一本难得的提高综合技能的辅助学习和参考用书。

需要说明的是,附在书后的中文译文虽然经过反复斟酌仍难免存在瑕疵。因此,仅作为听与读时的参考,如有错处或不同诠释敬请指教并相互交流。

此外,每天坚持听在线新闻的朋友都知道,新闻的文字部分,前面都有一小段概括总结语,一般是不包括在正式新闻内容之中的。所以,本书的录音都从正文开始,这也是众所周知的新闻的特点所在。

还有,浙江省万里学院日语专业大三的黄俊彦、王肖萍、陈晓三位同学也参与了部分篇目的试译工作,虽然语法功底、翻译技能尚需加





倍努力,但不失为一次新闻翻译的实践演练,同时也是万里学院外语学院为培养应用型人才的一次有益尝试。

最后,还要感谢北京语言大学出版社以及北京元培教育发展有限公司(www.yuanpeibook.com)在酷暑时节为本书的出版所付出的艰辛。

李雪梅

2006年6月于宁波





目 录



第一部分 新聞を聞く

一、国際関係について

原文 訳文

- | | | |
|------------------------------|------|-------|
| 01. フセイン元大統領の3回目公判開かれる | (3) | (171) |
| 02. フセイン元大統領の拷問発言に米反論 | (4) | (171) |
| 03. イラク高等法廷の裁判長が辞表提出 | (5) | (172) |
| 04. イラク駐留米英軍、3月にも撤退開始か | (6) | (172) |
| 05. 米大統領、イラク問題で国民向け演説 | (7) | (173) |
| 06. ブレア首相、イラク南部を電撃訪問 | (9) | (173) |
| 07. 米大統領、今年後半にも駐留軍削減可能 | (10) | (174) |
| 08. イラクで米国人女性記者が拉致される | (11) | (174) |
| 09. イラクで米軍ヘリが墜落、乗員2人死亡 | (12) | (175) |
| 10. イラク国民議会選挙、開票始まる | (13) | (175) |
| 11. イラク国民議会選挙、中間結果は | (14) | (176) |
| 12. 南京大虐殺から68年、現地で追悼式典 | (15) | (176) |
| 13. 中韓、靖国参拝中止を強く求める | (16) | (176) |
| 14. 日中関係の修復に向け9日から協議 | (17) | (177) |
| 15. 731部隊隊長の「日記」初公開 | (18) | (177) |
| 16. シャロン首相が退院、健康をアピール | (21) | (179) |





17. シャロン首相、再手術後も深刻な状態 (22) (179)
18. シャロン首相、麻酔減らし自発呼吸に (23) (180)
19. 国連で日中の芸術家の合同作品展 (24) (180)
20. 米、制裁解除と6か国協議は別次元 (25) (181)
21. 韓国外交通商部長官、米との戦略対話へ (26) (181)
22. 米朝の6か国協議代表、北京で会談 (27) (182)
23. 米独首脳、イラン核問題での結束確認 (29) (182)
24. イラン核問題、安保理付託で意見割れる (30) (183)
25. イランは欧州3ヶ国に交渉復帰求める (31) (183)
26. 金正日総書記、珠海訪問し深セン到着か (32) (184)

二、経済について

27. 科学技術研究費、過去最高を更新 (33) (184)
28. WTO 閣僚会議、香港で開幕 (34) (185)
29. 少子化白書、総人口の減少来年にも (35) (185)
30. 日本の人口、予測より1年早く減少 (37) (186)
31. 地方交付税交付金、5年連続マイナス (38) (187)
32. 奥田会長、賃上げを覚悟する必要も (39) (187)
33. 牛肉価格3円上昇、米産影響ないと分析 (40) (187)
34. 国産牛肉の小売価格、最高値を更新 (41) (188)
35. 誤発注のみずほ証券に業務改善命令 (42) (188)
36. 百貨店の初売り、景気回復で売上伸びる (43) (189)
37. 三井住友、最大6千億円の資金調達へ (44) (189)
38. 日本の潜在的競争力、世界で15位 (45) (190)
39. 去年11月の家計調査、前年と同水準 (46) (190)
40. 経済同友会、環境税に前向きな提言 (47) (191)



三、社会・文化・生活について

41. 山口・防府市で伝統の「笑い講」	(48)	(191)
42. 稲城市の遊園地で「成人式バンジー」	(49)	(191)
43. 千葉・鴨川の水族館で一足早い成人式	(50)	(192)
44. 「飲む」脱毛治療薬、14 日に発売	(51)	(192)
45. 全身麻酔薬「ケタミン」、麻薬指定へ	(52)	(192)
46. 忘年会シーズン前に飲酒運転取り締まり	(53)	(193)
47. 名古屋のデパートで高級腕時計盗まれる	(54)	(193)
48. 偽国際運転免許証渡した容疑で男逮捕	(55)	(194)
49. 埼玉で小 5 女児が刃物突きつけられる	(56)	(194)
50. 茨城県、「110 番の家」ネットワーク化へ	(57)	(195)
51. 名古屋で毎月 95 件のひったくり事件	(58)	(195)
52. 炭鉱事故、死亡作業員の家族へのメモ発見	(59)	(196)
53. 新生児連れ去り、病院恨む男の犯行か	(60)	(196)
54. 新生児誘拐、夫に 6000 万円の借金	(61)	(197)
55. 横浜でアパート火災、4 歳男児死亡	(63)	(197)
56. 成人式行く途中で事故、女性 2 人重軽傷	(64)	(198)
57. マニラの大学学生寮で火事、8 人死亡	(65)	(198)
58. 世界一大きな「たこ」空に舞い上がる	(66)	(199)
59. 大雪で各地の交通機関に大きな影響	(67)	(199)
60. 雪下ろし中の事故が相次ぐ、男性死亡	(68)	(199)
61. 脱線事故、事故防止対策進め再開めざす	(69)	(200)
62. ES 細胞ねつ造、ファン教授が謝罪会見	(70)	(200)
63. 芥川賞に絲山さん、直木賞は東野さんに	(71)	(201)

四、中国の事情について

64. 中国のGDP、世界 7 位から 6 位に	(72)	(201)
--------------------------------	------	-------





65. 米のモーターショーで中国車に注目 (73) (202)
66. 世界一大きい「アイスケーキ」中国・北京 (75) (202)
- 聞く練習(宿題) (76)

第二部分 新聞を読む

一、国際関係について

原文 訳文

01. フセイン元大統領の初公判、無罪主張 (93) (203)
02. イラク国民議会選、シーア派が第一党に (95) (204)
03. イランが核施設の封印解除、各国反発 (96) (204)
04. イランの封印解除、官房長官は遺憾の意 (97) (205)
05. イラン核問題、緊急理事会は月末開催か (98) (205)
06. 金正日総書記、中国広州を訪問 (100) (206)

二、経済について

07. トヨタ、過去最多の 127 万台リコール (101) (206)
08. ホンダ、販売台数過去最高を更新へ (102) (207)
09. 2005 年の新車販売、2 年連続減少 (103) (207)
10. トヨタ、新型「エスティマ」発売 (104) (208)
11. 東証 1 部の時価総額、500 兆円突破 (105) (208)
12. 東証大発会、日経平均 250 円値上がり (106) (209)
13. 政府経済見通し、名目 2.0% 成長 (107) (209)
14. 厚労相、年金財源で消費税引き上げ必要 (108) (209)
15. 首相、消費税法案提出「07 年は困難」 (109) (210)
16. 来年度予算の財務省原案、超緊縮型に (110) (210)



17. 歳出・歳入改革で検討チーム設置	(111)	(211)
18. 年功序列望む新入社員、増える傾向に	(112)	(211)
19. NY 原油、4 営業日連続の値下がり	(113)	(212)
20. NY 原油値上がり、終値は 58ドル台	(114)	(212)
21. 国民 1 人当たりの借金が 626 万円に	(115)	(213)
22. 11 月貿易黒字、8ヶ月ぶり前年上回る	(116)	(213)
23. 月例経済報告、5ヶ月連続で据え置き	(117)	(213)
24. 05 年日本企業関係のM&Aは世界 2 位	(118)	(214)
25. 経財相、税制全体の議論が必要と強調	(119)	(214)
26. 一致指数、4ヶ月連続で 50% 上回る	(120)	(215)
27. 日銀総裁、景気先行きに楽観的見	(121)	(215)
28. 今度は大和証券 SMBCが発注ミス	(122)	(216)
29. 富士重工、販売会社統合などテコ入れ策	(123)	(216)
30. 去年の国内企業物価指数、高い伸びに	(124)	(217)
31. 東芝、新型ドラム式洗濯乾燥機を発表	(125)	(217)
32. 大雪で野菜高騰、家庭の台所にも影響	(126)	(218)
33. 寒波影響、キャベツは平年より 7 割高	(127)	(218)
34. 牛肉小売価格、国産、輸入とも値下がり	(128)	(219)

三、社会・文化・生活について

35. 寒気の影響で全国的に荒れ模様の恐れ	(129)	(219)
36. 東京都心で初雪、平年より 22 日早く	(130)	(219)
37. 北陸から北海道、大雪や暴風に警戒	(131)	(220)
38. 南国の高知市では 15 年ぶりの積雪	(132)	(220)
39. 21 日にもまた強い寒気が日本列島に	(133)	(220)
40. 上越新幹線が運転再開、停電は続く	(134)	(221)
41. 雪で運休の秋田新幹線、運転再開	(135)	(221)
42. 大雪続く、気象庁で警戒呼びかけ	(136)	(222)





43. 大雪の秋山郷、500 人の孤立が続く (137) (222)
44. 世界各地で大雪、なぜ異常気象に (139) (223)
45. 13 日から気温上昇、「全層雪崩」に警戒 (141) (224)
46. 今週末は気温上昇、雪崩に警戒が必要 (142) (224)
47. 高校でテント飛ばされる、4 人重軽傷 (143) (225)
48. 鳥取で雪下ろしをしていた男性が死亡 (144) (225)
49. 年の瀬の風物詩、京都・祇園で事始め (145) (225)
50. 千家初釜式、家元が御点前を披露 (146) (226)
51. 道館で新春恒例の鏡開き式 (147) (226)
52. 宮城・仙台の大崎八幡宮で「どんと祭」 (148) (226)
53. きょうからセンター試験、55 万人が挑む (149) (227)

四、中国の事情について

54. 中国、有人宇宙船「神舟 6 号」打ち上げ (150) (227)
55. 「神舟 6 号」宇宙食は中華など 50 種 (152) (228)
56. 今年生まれの 16 匹の「パンダ」公開 (152) (228)
57. 中国女流書家の書展が都内で始まる (154) (229)
58. 鳥インフル会議、当面の必要資金確保へ (155) (229)
- 読む練習(宿題) (156)

第一部分

新聞を聞く



一、国際関係について

1. フセイン元大統領の3回目公判開かれる

住民を虐殺したなどの罪でイラクのフセイン元大統領らを裁く3回目の公判が5日、バグダッドのイラク高等法廷で開かれました。

裁判の冒頭、法廷の合法性を巡り、弁護団と裁判長の間で激しい応酬があり、弁護団の一部が一時退廷し、フセイン元大統領が「イラク万歳」と叫ぶなど、混乱もありましたが、審理はその後再開されました。

法廷では、検察側の証人が初めて出廷して、証言を行ないました。審理は数日間続くものと見られます。

(2005年12月5日)

注釈

- ① フセイン元大統領: イラク前总统萨达姆・侯赛因。
- ② 虐殺: 屠杀。
- ③ ら: (表示复数)等,们。
- ④ バグダッド: イラク首都巴格达。
- ⑤ 冒頭: 开头。
- ⑥ 応酬: 还击,反驳。





02. フセイン元大統領の拷問発言に米反論

住民を虐殺したなどとして起訴されているイラクのフセイン元大統領らを裁く6回目の公判が21日、バグダッドのイラク高等法廷で開かれ、フセイン元大統領は「自分たちは拘束中にアメリカ側にひどい拷問を受けた」と発言しました。これに対してアメリカのホワイトハウスは、「ありえないことだ」と反論しています。

フセイン元大統領は、前回、裁判が「正義に反する」として出廷を拒否しましたが、今回は出廷しました。法廷では、中部ドジャイルで1982年、イスラム教シーア派住民が多数虐殺された事件について審理が進められていますが、この日も検察側の証人がフセイン政権の虐殺や拷問の様子を詳しく証言しました。

一方、フセイン元大統領はこの日、「自分たちは、アメリカ側に体中を殴られ、全員、ひどい拷問を受けた。今も全身にその跡がある」と、強い口調でアメリカを批判しました。

フセイン元大統領のこの発言に対し、ホワイトハウスのマクレラン報道官は、「フセインがこれまでに話したことの中で、もっとももありえないことのひとつだ」と、まっこうから否定しました。

21日は3人が証言して休廷し、22日に審理が再開される予定です。

(2005年12月22日)

注釈

- ① ドジャイル: 杜贾尔, 伊拉克地名。
- ② シーア派: 什叶派, 伊斯兰教的教派之一。
- ③ ホワイトハウス: 白宫。



③. イラク高等法廷の裁判長が辞表提出

住民を虐殺したなどとして起訴されているイラクのフセイン元大統領の審理を行なっているイラク高等法廷の裁判長が、辞表を提出した事がわかりました。

法廷関係者によりますと、フセイン元大統領の人道犯罪を裁くイラク高等法廷のアミン裁判長が辞表を提出したということです。

辞表を提出した理由として関係者は、「司法への政治介入に嫌気がさした」としています。アミン氏は政府高官などから「フセイン被告らの好き勝手な振る舞いに対して対応が甘過ぎる」として移行政権から批判されていました。

(2006 年 1 月 15 日)

④. 注釈

① 辞表：辞呈，辞职书。